

Dear Professor Andrew C. West: 尊敬的 魏安先生:

你好? 因为你给我的时间太紧, 我现在只能把我们的原则性意见最简要说一说。

一、对八思巴字的总的认识

- 1, 八思巴字是元朝的“国字”, 最初是为了标记元朝的所有语言而创制的。
- 2, 但是, 实际上使用它标记的主要而大量的的是蒙古语资料。因此, 八思巴字的编码设置应该以蒙古文为主考虑。

二、对字母表的排列和设置

- 1, 现在的总的排列是主要根据藏文排列的。总的说, 这样排列可以接受。但是我们认为需要做一些调整。如: 是否考虑以下几个部分和次序: ①蒙古文的八个基本元音(即《方案的 ABA1, ABAE, ABAC, ABAA, ABAD, ABAB 和需要增加的 Ö (ABA1+ABAE+ABAD) 和 Ü (ABA1+ABAE+ABAB)》应该放在一起; ②蒙古文和藏文的基本辅音(具体字符数以后再提); ③元音附加符(如: ABA6, ABA7, ABA8, ABA9 等); ④转写梵文用的元音以及转写非蒙古文用的辅音字母(如: AB88, AB89, AB8A, AB8B 等)。
- 2, 字母表里**不能没有 Ö (ABA1+ABAE+ABAD) 和 Ü (ABA1+ABAE+ABAB) 两个元音**。八思巴字的这两个元音字母是独立的字母, 在这个字母里 ABA1, ABAE, ABAD, ABAB 等字符已经**不是字母了**, 它们在这里只是 Ö, Ü 两个元音字母的**字素**而已。在这一点上八思巴字的处理方法与传统蒙古文完全一样。编码上也应该考虑用同样方法(当作独立的两个字母)处理。在字母表里不设置这两个字母将对八思巴文文本的排序、检索等后续工作带来很多不方便。

这方面建议参考 N.Poppe 的 *The mongolin monuments in hpags-pa script*, Wiesbaden, 1957; L.Ligeti 的 *Monuments en Écriture 'Phags-pa * Pièces Chancellerie en Transcription Chinoise*, Budapest, 1972; Junast 的 *八思八字和蒙古语文献 II*, 东京, 1991; Tulgaguri 等的 *Mongol üsüg bicig-ün teuken toyimu*, Qayilar, 1998; Shagdarsürüng 的 *STUDY MONGOLIAN SCRIPTS*, Ulaanbaatar, 2001; Janchiv 的 *The Mongolian Monuments in Hp'ags-pa script*, Ulaanbaatar, 2002 等研究成果。

- 3, 有些字母设了两个或两个以上字母图形, 其中有一些是因音节里的不同位置而变化的。如: 第十三页的表 2 的 I 和 U 等的几个变体。可是还有好些变体是可以在同一条件下出现的。如: 第十三页的表 2 的 NYA, PHA, WA, YA, HA 等等的变体就是如此(究竟需要哪几个变体, 需要进一步斟酌)。那么录入和检索时如何区别这类变体呢? 方案好象没有说明。在这里首先要考虑, 是否要这些变体? 如果是“要”, 那就要提出区别这些可以在同一条件下出现的变体的方法(可用“字符选择符”之类的控制符, 传统蒙古文里就是用了“字符选择符”)。或者还可以将这些字符冠以不同名称当作不同字母解决也不是不可以的。不做这类处理恐怕行不通。从信息处理的角度考虑, 某些字符的处理可以与《字母表》有些不一致。
- 4, 第 21 页的表 4 里讲的 zwj 的用法, 我们完全同意。对一些变体字

符的图形需要进一步斟酌。如：i 的独立形式和词首形式，u 的词中形式和词末形式似乎没有区别，是否可以只用一个图形呢？。我们还建议是否可规定必要时使用 zwnj。

- 5, 第 22 页的表 5, 是否可以把这些“反字 Reversed Form”作为独立的字母给予名称, 直接纳入字母表(放在转写用的辅音字母部分)。再者, 他们似乎与上下文(contextual)没有必然的联系, 只是专门用于转写梵文和张藏文用的字母。
- 6, 第 23 页的表 6, 既然已经把 TTHA、THA 和“反字 I”当作单独的字母纳入字母表, 就没有必要再把 TTHA+I、THA+I 等合体字作特殊处理。
- 7, 一些字母的名称需要进一步研究。

三、关于字体

- 1, 据我了解,《UCS(10646)》不规定字体。因而可以先不考虑同时使用《标准》、《藏式》和《印章》等三个字体。我们对您的《标准字体》的选定也有意见:①这个字体在现有八思巴文文献中使用的很少,它不是最典型的字体。②从蒙古国和中国的现有电子出版系统所用的八思巴文字体里没有采纳这种字体。③字体的名称也可以进一步协商。

四、关于变形显现字符

您在表 2 里列举了一些变形显现字符。我们建议:为了讨论的需要是否写一个全部变形显现字符表,它应该有每个字母的词首、词中、词末等的变体以及其录入法(包括控制符的使用法)。换句话说,扩大第 21 页的表 4。当然首先要确定“要”哪些变体。有些字母,不一定要变体。如:NA, DA, MA 等。

我并不是专门研究八思巴文的,有好多问题我需要向八思巴文的专家请教。以上意见还没来得及和他们商量。只是我个人的初步想法。

我先提这些意见,欢迎交换意见,进行讨论。

另外,我向您以及您的同事们通报一个情况。我们内蒙古自治区和国家有关单位领导得知您提出了《八思巴文编码方案》后,都很重视。我已向有关单位建议建立一个专家小组,专门研究您的方案并提出我国的**国家意见**。我估计会获得批准。

昨天收到了《汉文提要》,谢谢。还没来得及看。

祝您工作顺利,身体健康,再见。

希望得到您的回信。

确精扎布

2003/07/26

From: "Andrew C. West"
Date: 2003-07-28 00:58:27 -0700
To: rick@unicode.org
Subject: Re: mail from China for you

Rick,

The document you received is from Professor Quejingzhabu of the University of Inner Mongolia. He is an expert on the computer encoding of Mongolian, and author of the book "Mengguwen bianma" [The Encoding of Mongolian], which presents the Chinese interpretation of how Mongolian should be encoded in ISO 10646 and Unicode. He was also a delegate to the WG2 meeting #37 in 1999. He is very influential in China on these matters, and I imagine that his support for the Phags-pa proposal would greatly facilitate its passage at the next WG2 meeting (conversely, if China were to vote against the proposal it would effectively be dead in the water).

The reason why you received the document from Professor Quejingzhabu is that I told him that he could address any comments on the proposal either to me, or directly to you (as chair of the UTC Scripts and Symbols Subcommittee). I assume that the document he sent you was the same as the Word document in Chinese that I have just received from him, and that he wanted you to receive it as soon as possible given the very tight schedule, and so did not have time to get someone to translate it into English for him. I will translate the complete document for you as soon as possible, as I think it provides useful feedback from an authoritative source, but for now you may be interested in the final paragraph, which states :

<quote>

I would also like to inform you and your colleagues that when those of us in positions of importance in the relevant organizations, both within the Inner Mongolia Autonomous Region and at the national level, heard about your "Proposal to Encode the Phags-pa Script" we regarded it with great importance. I have already suggested to the appropriate organizations that a working group be set up expressly to examine your proposal, and to put forward the official Chinese position on the proposal. I think that the proposal will gain official approval.

</quote>

Best Regards,

Andrew